

- α. Για την Κυπριακή Δημοκρατία: η Εθνική Αρχή Ασφαλείας (Υπουργείο Άμυνας),
- β. Για τη Δημοκρατία της Σλοβενίας: η Εθνική Αρχή Ασφαλείας (Κυβερνητικό Γραφείο για την Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών)

2. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας δύνανται να συνάπτουν συμφωνίες εφαρμογής για την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας.
3. Τα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία μέσω της διπλωματικής οδού για οποιοσδήποτε αλλαγές στις Εθνικές Αρχές Ασφαλείας.

Άρθρο 4 **Αρχές Προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

1. Σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία και την εθνική νομοθεσία έκαστων των Μερών, τα Μέρη θα υιοθετήσουν τα κατάλληλα μέτρα για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
2. Τα Μέρη θα διασφαλίσουν ότι οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 διατηρούν την ίδια προστασία που έχει εφαρμόσει έκαστο των Μερών για τις δικές του Διαβαθμισμένες Πληροφορίες δυνάμει της σχετικής διαβάθμισης ασφαλείας, σύμφωνα με το Άρθρο 2.
3. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας που έχουν υποδειχθεί από τα Μέρη είναι υπεύθυνα για την γενική εφαρμογή και τους σχετικούς ελέγχους όλων των πτυχών της παρούσας Συμφωνίας.
4. Πρόσβαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν ληφθεί θα έχουν μόνο τα πρόσωπα που έχουν ανάγκη για γνώση, που έχουν ελεγχθεί καταλλήλως και τα οποία έχουν εξουσιοδοτηθεί να έχουν πρόσβαση σε τέτοιες πληροφορίες και έχουν ενημερωθεί εντός του πλαισίου για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία έκαστου Μέρους.
5. Έκαστο των μερών θα διασφαλίζει ότι εφαρμόζονται κατάλληλα μέτρα για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που επεξεργάζονται, αποθηκεύονται ή διαβιβάζονται σε συστήματα επικοινωνιών και πληροφοριών. Τέτοια μέτρα θα διασφαλίζουν την εμπιστευτικότητα, ακεραιότητα, διαθεσιμότητα, και όπου εφαρμόζεται, την μη αμφισβήτηση και αυθεντικότητα των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών καθώς και κατάλληλο επίπεδο ευθύνης και ανίχνευσης ενεργειών σε σχέση με τις εν λόγω πληροφορίες.
6. Οι επισημάνσεις διαβάθμισης ασφαλείας θα αλλάζουν ή αφαιρούνται μόνο από την Αρμόδια Αρχή, η οποία την έχει χορηγήσει. Ο Παραλήπτης θα ενημερώνεται άμεσα για κάθε αλλαγή ή αφαίρεση οποιασδήποτε επισήμανσης διαβάθμισης ασφαλείας.
7. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τους αντίστοιχους Ελέγχους Διαβάθμισης Ασφαλείας και Διαβάθμισης Ασφαλείας Προσωπικού. Για το σκοπό αυτό, το Άρθρο 2 αναφορικά με τις επισημάνσεις διαβάθμισης ασφαλείας εφαρμόζεται ανάλογα.

Άρθρο 5 Περιοριστική χρήση διαβαθμισμένων πληροφοριών

1. Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες που έχουν ληφθεί θα χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς και υπό τους όρους έκδοσης ή τους περιορισμούς αναφορικά με τη χρήση των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ορίζονται κατά το χρόνο μετάδοσης αυτών.
2. Έκαστο των Μερών δεν κοινοποιεί Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σε Τρίτο Πρόσωπο χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας του άλλου Μέρους, που χορήγησε την επισήμανση διαβάθμισης ασφαλείας.

Άρθρο 6 Διαβαθμισμένες Συμβάσεις

1. Ο Εντολέας δύναται να συνάψει Διαβαθμισμένη Σύμβαση με τον Συμβαλλόμενο του άλλου Μέρους.
2. Στην περίπτωση που αναφέρεται στην Παράγραφο 1, ο Εντολέας θα υποβάλλει αίτημα προς την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του δικού του Μέρους για να ζητήσει από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους να εκδώσει γραπτή βεβαίωση ότι ο Συμβαλλόμενος είναι εξουσιοδοτημένος να έχει πρόσβαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του καθορισμένου επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας.
3. Η έκδοση της βεβαίωσης που αναφέρεται στην Παράγραφο 2 θα υπόκειται στην διασφάλιση ότι ο Συμβαλλόμενος πληροί τα κριτήρια του πεδίου εφαρμογής της προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, όπως αυτά καθορίζονται στην εθνική νομοθεσία του Μέρους στην επικράτεια του οποίου ο Συμβαλλόμενος έχει την έδρα του.
4. Αν ο Συμβαλλόμενος δεν έχει προηγουμένως εξουσιοδοτηθεί να έχει πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του καθορισμένου επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας, η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας που θα εκδώσει την βεβαίωση, θα ειδοποιήσει άμεσα την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους ότι, σύμφωνα με το αίτημα του, θα ληφθούν οι ενέργειες που αναφέρονται στην Παράγραφο 3.
5. Ο Συμβαλλόμενος δεν θα έχει πρόσβαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες μέχρι την παραλαβή της βεβαίωσης που αναφέρεται στις Παραγράφους 2 και 3.
6. Ο Εντολέας θα ειδοποιήσει τον Συμβαλλόμενο αναφορικά με τις απαιτήσεις ασφαλείας που είναι αναγκαίες για την εκτέλεση της Διαβαθμισμένης Σύμβασης, οι οποίες περιλαμβάνουν κατάλογο των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και τους κανόνες διαβάθμισης των πληροφοριών που παρέχονται κατά την εκτέλεση της Διαβαθμισμένης Σύμβασης. Αντίγραφο των εν λόγω εγγράφων θα διαβιβάζεται στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας.
7. Η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους στην επικράτεια του οποίου θα εκτελεσθεί η Διαβαθμισμένη Σύμβαση θα διασφαλίσει ότι ο Συμβαλλόμενος προστατεύει τις Διαβαθμισμένες

Πληροφορίες σύμφωνα με τις απαιτήσεις ασφαλείας και την εθνική νομοθεσία του Μέρους αυτού.

8. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας θα διασφαλίσουν ότι οι πιθανοί υποσυμβαλλόμενοι συμμορφώνονται με τους ίδιους όρους για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών όπως αυτά εφαρμόζονται για τον Συμβαλλόμενο.

Άρθρο 7

Διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Οι διαβαθμισμένες Πληροφορίες διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής οδού ή μέσω άλλων οδών που διασφαλίζουν την προστασία τους από μη επιτρεπόμενη κοινοποίηση, που συμφωνείται μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας έκαστου Μέρους. Ο Παραλήπτης θα επιβεβαιώσει γραπτώς την λήψη των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

2. Πληροφορίες που κατατάσσονται ως ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ / INTERNO / RESTRICTED δύνανται να διαβιβασθούν και με το ταχυδρομείο ή με οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία παράδοσης σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

Άρθρο 8

Αναπαραγωγή και Μετάφραση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Πληροφορίες που κατατάσσονται ως ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / STROGO TAJNO / TOP SECRET θα αναπαράγονται μόνο με την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της Αρμόδιας Αρχής του Μέρους που παρέχει τις εν λόγω πληροφορίες.

2. Η αναπαραγωγή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία έκαστων των Μερών. Οι αναπαραγόμενες πληροφορίες θα υπόκεινται στην ίδια προστασία όπως οι πρωτότυπες πληροφορίες. Ο αριθμός των αντιγράφων θα μειώνεται στον αριθμό που είναι απαραίτητος για επίσημους σκοπούς.

3. Η οποιαδήποτε μετάφραση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνεται από άτομα στα οποία έχει διενεργηθεί ο κατάλληλος έλεγχος ασφαλείας. Όλες οι μεταφράσεις θα περιέχουν σημείωση στην γλώσσα που έχουν μεταφραστεί δηλώνοντας ότι περιέχουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες της Αρμόδιας Αρχής του άλλου Μέρους. Η μετάφραση θα υπόκειται στην ίδια προστασία όπως οι πρωτότυπες πληροφορίες.

Άρθρο 9

Καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα καταστρέφονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών, με τέτοιο τρόπο ώστε να εξαιρεθεί ο μερικός ή ο ολικός ανασχηματισμός τους.

2. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με τη σήμανση ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / STROGO TAJNO / TOP SECRET, δεν θα καταστρέφονται. Θα επιστρέφονται στην Αρμόδια Αρχή του μέρους που παρείχε τις εν λόγω πληροφορίες.

3. Σε περίπτωση κατάστασης κρίσης, στην οποία είναι αδύνατη η προστασία ή η επιστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, τέτοιες πληροφορίες θα καταστρέφονται αμέσως. Ο Παραλήπτης θα ενημερώσει την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους αναφορικά με την καταστροφή το συντομότερο δυνατό.

Άρθρο 10 Επισκέψεις

1. Επισκέψεις που απαιτούν να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα υπόκεινται στην προηγούμενη άδεια της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας του Μέρους υποδοχής.

2. Η άδεια που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 θα χορηγείται μόνο στα άτομα που έχουν εξουσιοδότηση πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους που ορίζει το εν λόγω άτομο.

3. Το αίτημα για επίσκεψη θα υποβάλλεται στη σχετική Εθνική Αρχή Ασφαλείας τουλάχιστον 20 μέρες πριν από την έναρξη της επίσκεψης. Το αίτημα για την επίσκεψη θα περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες οι οποίες θα χρησιμοποιηθούν μόνο για τους σκοπούς της επίσκεψης:

α. τον σκοπό, την ημερομηνία και το πρόγραμμα της επίσκεψης και το υψηλότερο επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών,

β. το όνομα και επίθετο του επισκέπτη, την ημερομηνία και τον τόπο γεννήσεως, την υπηκοότητα, τον αριθμό διαβατηρίου ή δελτίου ταυτότητας,

γ. την θέση του επισκέπτη καθώς και το όνομα του ιδρύματος ή οργανισμού που αντιπροσωπεύει,

δ. την εγκυρότητα και πιστοποίηση του βαθμού Ελέγχου Ασφαλείας Προσωπικού που κατέχει ο επισκέπτης,

ε. το όνομα και διεύθυνση του οργανισμού που θα επισκεφθεί,

στ. το όνομα, επίθετο, στοιχεία επικοινωνίας και θέση του ατόμου που θα επισκεφθεί.

ζ. την ημερομηνία και υπογραφή της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας.

4. Οι Αρμόδιες Αρχές θα διασφαλίσουν την προστασία των προσωπικών δεδομένων του προσώπου που επισκέπτεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους.

5. Η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες κατά τη διάρκεια επίσκεψης θα προστατεύεται σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 11 **Παράβαση Ασφαλείας**

1. Σε περίπτωση Παράβασης Ασφαλείας που προκύπτει από μη εξουσιοδοτημένη αποκάλυψη, υπεξαίρεση ή απώλεια Διαβαθμισμένων Πληροφοριών ή υποψία τέτοιας παράβασης, η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Παραλήπτη θα ενημερώσει την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους, το συντομότερο δυνατό, και θα κινήσει την ενδεδειγμένη έρευνα.
2. Αν η παράβαση ασφαλείας προκύπτει σε Τρίτο Μέρος, η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους που παρείχε τις πληροφορίες στο Τρίτο Μέρος θα λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να διασφαλίσει ότι οι ενέργειες που αναφέρονται στην Παράγραφο 1 έχουν κινηθεί.
3. Η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους που παρείχε τις εν λόγω πληροφορίες, κατόπιν αιτήματος, θα συνεργασθεί στην έρευνα σύμφωνα με την Παράγραφο 1. Θα ενημερωθεί για τα αποτελέσματα και θα λάβει την τελική έκθεση για τους λόγους και τον βαθμό της ζημιάς.

Άρθρο 12 **Δαπάνες**

Έκαστο των Μερών καλύπτει τις δαπάνες του οι οποίες προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13 **Διαβουλεύσεις**

1. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών θα κοινοποιούν μεταξύ τους τις οποιεσδήποτε τροποποιήσεις στην εθνική τους νομοθεσία αναφορικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
2. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών θα διαβουλεύονται μεταξύ τους, κατόπιν αιτήματος εκατέρου εξ αυτών, για την στενή συνεργασία σχετικά με την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας.
3. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών θα ανταλλάσσουν επισκέψεις για να συζητήσουν τις διαδικασίες και τα πρότυπα για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
4. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας θα ενημερώνουν αμέσως ο ένας τον άλλο για οποιεσδήποτε αλλαγές στην αμοιβαία αναγνώριση της Διαβάθμισης Ασφαλείας Προσωπικού και στον Έλεγχο Διαβάθμισης Ασφαλείας.
5. Κατόπιν αιτήματος, οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας θα συνεργάζονται μεταξύ τους κατά τη διενέργεια των διαδικασιών ελέγχου ασφαλείας.

Άρθρο 14 Επίλυση Διαφορών

1. Οποιοσδήποτε διαφορές που αφορούν την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας διαβουλεύσεις μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας των Μερών.

2. Αν η επίλυση οποιασδήποτε διαφοράς δεν μπορεί να επιτευχθεί με τον τρόπο που αναφέρεται στην Παράγραφο 1, η εν λόγω διαφορά θα επιλυθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 15 Τελικές Διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα Μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι όλες οι αναγκαίες εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί.

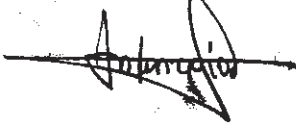
2. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογήθηκε για απεριόριστο χρόνο. Δύναται να τερματισθεί από εκατέρωθεν των Μερών κατόπιν γραπτής ειδοποίησης προς το άλλο Μέρος. Σε τέτοια περίπτωση η παρούσα Συμφωνία θα λήξει έξι μήνες μετά την ημερομηνία της ειδοποίησης τερματισμού.

3. Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, οποιοσδήποτε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν διαβιβασθεί δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας εξακολουθούν να προστατεύονται σύμφωνα με τις διατάξεις που αναφέρονται στην παρούσα.

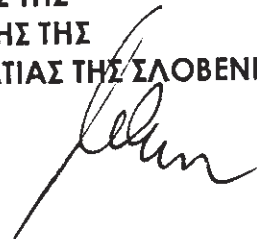
4. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με την γραπτή αμοιβαία συμφωνία αμφοτέρων των Μερών. Οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις πρόνοιες της Παραγράφου 1.

Έγινε στην Βελιγράδι στις 19.11.2014 και συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα, το κάθε ένα στην Ελληνική, Σλοβενική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ



Μέρος III
(Σλοβενική γλώσσα)

SPORAZUM

med Vlado Republike Ciper in
Vlado Republike Slovenije
o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov

Vlada Republike Ciper in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se v želji, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, izmenjanih med njima ali med javnimi in zasebnimi subjekti v njihovi pristojnosti,

ob spoznanju, da lahko dobro sodelovanje zahteva izmenjavo tajnih podatkov med pogodbenicama,

dogovorili:

1. člen

Pomen izrazov

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

1. "prejemnik" – pristojni organ, ki prejme tajne podatke;
2. "pristojni organ" – javni ali zasebni subjekt v pristojnosti pogodbenice, ki je pooblaščen za ravnanje s tajnimi podatki in njihovo hrambo v skladu z notranjo zakonodajo te pogodbenice, vključno s pristojnim varnostnim organom;
3. "pristojni varnostni organ" – državni organ iz prvega odstavka 3. člena, ki ga določi pogodbenica za splošno izvajanje tega sporazuma in ustrezen nadzor nad vsemi njegovimi vidiki;
4. "izvajalec" – posameznik, pravna oseba ali organizacijska enota s sposobnostjo za sklepanje pogodb;
5. "pogodba s tajnimi podatki" – pogodba ali podpogodba, ki zahteva dostop do tajnih podatkov;
6. "tajni podatek" – podatek v kakršni koli obliki, ki se prenese ali nastane med pogodbenicama ali pristojnima organoma in ga je treba po notranji zakonodaji pogodbenice varovati pred nepooblaščenim razkritjem ali drugim ogrožanjem ter ga je kot takega določila in ustrezno označila pogodbenica;
7. "varnostno dovoljenje organizacije" – odločitev po varnostnem preverjanju organizacije, da izvajalec, ki je pravna oseba, izpolnjuje pogoje za ravnanje s tajnimi podatki v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice;

8. "potreba po seznanitvi" – načelo, po katerem se posamezniku lahko dovoli dostop do določenih tajnih podatkov le v povezavi z njegovimi uradnimi dolžnostmi ali zaradi opravljanja določene naloge;

9. "dovoljenje za dostop do tajnih podatkov" – odločitev po varnostnem preverjanju osebe v skladu z notranjo zakonodajo, na podlagi katere je posameznik pooblaščen za dostop do tajnih podatkov stopnje tajnosti, ki je navedena na dovoljenju, in za ravnanje z njimi;

10. "naročnik" – vladni organ, ki namerava skleniti ali sklene pogodbo s tajnimi podatki na ozemlju druge pogodbenice;

11. "tretja stran" – država, vključno z javnim ali zasebnim subjektom ali posameznikom v njeni pristojnosti, ali mednarodna organizacija, ki ni pogodbenica tega sporazuma.

2. člen

Stopnje tajnosti

Pogodbenici soglašata, da so naslednje stopnje tajnosti enakovredne in ustrezajo stopnjam tajnosti, določenim v njuni notranji zakonodaji:

Republika Ciper	Republika Slovenija	Angleška ustreznica
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STROGO TAJNO	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNO	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	INTERNO	RESTRICTED

3. člen

Pristojna varnostna organa

1. Pristojna varnostna organa za namen tega sporazuma sta:
 - a. za Republiko Ciper: nacionalni varnostni organ (Ministrstvo za obrambo).
 - b. za Republiko Slovenijo: nacionalni varnostni organ (Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov);
2. Pristojna varnostna organa lahko sklepata dogovore o izvajanju določb tega sporazuma.
3. Pogodbenici se po diplomatski poti obveščata o vseh poznejših spremembah nacionalnih varnostnih organov.

4. člen

Načela varovanja tajnih podatkov

1. Pogodbenici v skladu s tem sporazumom in svojo notranjo zakonodajo sprejmeta ustrezne ukrepe za varovanje tajnih podatkov.
2. Pogodbenici za podatke iz prvega odstavka zagotovita najmanj enako varovanje, kot ga uporabljata za svoje tajne podatke ustrezne stopnje tajnosti iz 2. člena.
3. Za splošno izvajanje tega sporazuma in ustrezen nadzor nad vsemi njegovimi vidiki sta odgovorna pristojna nacionalna varnostna organa, ki ju določita pogodbenici.
4. Do prejetih tajnih podatkov lahko dostopajo le osebe, ki imajo potrebo po seznanitvi, so bile varnostno preverjene in/ali pooblaščen za dostop do tovrstnih podatkov ter ustrezno poučene o varovanju tajnih podatkov v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice.
5. Pogodbenica zagotovi, da se izvajajo ustrezni ukrepi za varovanje tajnih podatkov, ki se obdelujejo, hranijo ali prenašajo v komunikacijskih in informacijskih sistemih. Ti ukrepi zagotavljajo zaupnost, celovitost, razpoložljivost, in kadar je mogoče, nezatajljivost in verodostojnost tajnih podatkov ter ustrezno raven odgovornosti in sledljivosti dejanj, povezanih s temi podatki.
6. Stopnjo tajnosti spremeni ali prekliče le pristojni organ, ki jo je določil. O vsaki spremembi ali preklicu stopnje tajnosti je prejemnik nemudoma obveščen.
7. Pogodbenici si priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov in varnostna dovoljenja organizacij. Pri tem se glede stopenj tajnosti uporablja 2. člen.

5. člen

Omejitve pri uporabi tajnih podatkov

1. Prejeti tajni podatki se uporabljajo izključno za namene in po pogojih za dajanje tajnih podatkov ali v skladu z omejitvami njihove uporabe, kot se določi ob prenosu tajnih podatkov.
2. Pogodbenica tajnih podatkov ne sme dati tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja pristojnega varnostnega organa druge pogodbenice, ki je določila ustrezno stopnjo tajnosti.

6. člen

Pogodbe s tajnimi podatki

1. Naročnik lahko sklene pogodbo s tajnimi podatki z izvajalcem druge pogodbenice.
2. V primeru iz prvega odstavka naročnik pristojnemu varnostnemu organu svoje pogodbenice predloži zaprosilo, naj pristojni varnostni organ druge pogodbenice zaprosi za

pisno potrdilo, da je izvajalec pooblaščen za dostop do tajnih podatkov določene stopnje tajnosti.

3. Potrdilo iz drugega odstavka zagotavlja, da izvajalec izpolnjuje merila za varovanje tajnih podatkov, določena v notranji zakonodaji pogodbenice, na ozemlju katere je izvajalec.
4. Če izvajalec prej ni bil pooblaščen za dostop do tajnih podatkov določene stopnje tajnosti, pristojni varnostni organ, ki naj bi izdal potrdilo, nemudoma uradno obvesti pristojni varnostni organ druge pogodbenice, da bodo na njegovo zahtevo izvedena dejanja v skladu s tretjim odstavkom.
5. Izvajalec do prejema potrdila iz drugega in tretjega odstavka nima dostopa do tajnih podatkov.
6. Naročnik izvajalca uradno obvesti o varnostnih zahtevah, ki so potrebne za izvajanje pogodbe s tajnimi podatki ter še zlasti vključujejo seznam tajnih podatkov in pravila o določanju stopnje tajnosti podatkov, ki nastanejo med izvajanjem pogodbe s tajnimi podatki. Izvod takih dokumentov se pošlje pristojnemu varnostnemu organu.
7. Pristojni varnostni organ pogodbenice, na katere ozemlju se bo izvajala pogodba s tajnimi podatki, zagotovi, da izvajalec varuje tajne podatke v skladu s prejetimi varnostnimi zahtevami in notranjo zakonodajo svoje pogodbenice.
8. Pristojna varnostna organa zagotovita, da vsi morebitni podizvajalci izpolnjujejo enake pogoje za varovanje tajnih podatkov, kot so bili predpisani za izvajalca.

7. člen

Prenos tajnih podatkov

1. Prenos tajnih podatkov poteka po diplomatski poti ali drugih zaščitениh poteh, ki zagotavljajo varovanje pred nepooblaščenim razkritjem in o katerih se dogovorita pristojna varnostna organa. Prejemnik pisno potrdi prejem tajnih podatkov.
2. Tajni podatki ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ/INTERNO/RESTRICTED se lahko pošiljajo po pošti ali z drugo dostavno službo v skladu z notranjo zakonodajo.

8. člen

Razmnoževanje in prevajanje tajnih podatkov

1. Podatki stopnje ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/STROGO ΤΑΙΝΟ/ΤΟΡ SECRET se razmnožujejo le s predhodnim pisnim dovoljenjem pristojnega organa pogodbenice, ki je tem podatkom določil stopnjo tajnosti.
2. Tajni podatki se razmnožujejo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic. Razmnoženi podatki se varujejo enako kot izvirniki. Število izvodov je omejeno na najmanjšo količino, potrebno za uradne namene.

3. Tajne podatke prevajajo ustrezno varnostno preverjeni posamezniki. Vsak prevod vsebuje ustrezno navedbo v jeziku prevoda, da prevod vsebuje tajne podatke druge pogodbenice. Prevod se varuje enako kot izvirnik.

9. člen

Uničevanje tajnih podatkov

1. Tajni podatki se uničijo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice, tako da jih ni mogoče več delno ali v celoti obnoviti.
2. Tajni podatki z oznako ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ STROGO TAJNO/TOP SECRET se ne smejo uničiti. Vrnejo se pristojnemu organu pogodbenice, ki je podatkom določil stopnjo tajnosti.
3. V kriznih razmerah, ko ni mogoče varovati ali vrniti tajnih podatkov, se ti takoj uničijo. Prejemnik o uničenju čim prej obvesti pristojni varnostni organ druge pogodbenice.

10. člen

Obiski

1. Za obiske, pri katerih je potreben dostop do tajnih podatkov, se zahteva predhodno dovoljenje pristojnega varnostnega organa pogodbenice gostiteljice.
2. Dovoljenje iz prvega odstavka se izda samo osebam, ki jih je določila pogodbenica in so v skladu z njeno notranjo zakonodajo pooblaščne za dostop do tajnih podatkov
3. Zaposilo za obisk se predloži ustreznemu nacionalnemu varnostnemu organu vsaj 20 dni pred začetkom obiska. Vsebuje te podatke, ki se uporabljajo samo za obisk:
 - a. namen, datum in program obiska, vključno z najvišjo stopnjo tajnosti podatkov, ki bodo obravnavani;
 - b. ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo ter številko potnega lista ali osebne izkaznice;
 - c. položaj obiskovalca skupaj z imenom institucije ali organizacije, ki jo obiskovalec zastopa;
 - d. veljavnost in stopnjo tajnosti obiskovalčevega dovoljenja za dostop do tajnih podatkov;
 - e. ime in naslov organizacije, ki bo obiskana;
 - f. ime in priimek, podatki za stike ter položaj osebe, ki bo obiskana;
 - g. datum in podpis pristojnega varnostnega organa.

4. Pristojni organi zagotovijo varstvo osebnih podatkov obiskovalca v skladu s svojo notranjo zakonodajo.
5. Tajni podatki, ki so dostopni med obiskom, se varujejo v skladu z določbami tega sporazuma.

11. člen

Kršitev varovanja tajnosti

1. Ob kršitvi varovanja tajnosti, katere posledica je nepooblaščno razkritje, odtujitev ali izguba tajnih podatkov, ali sumu take kršitve pristojni varnostni organ prejemnika čim prej obvesti pristojni varnostni organ druge pogodbenice in začne ustrezno preiskavo.
2. Kadar varovanje tajnosti krši tretja stran, pristojni varnostni organ pogodbenice, ki je dala podatke, sprejme vse potrebne ukrepe, s katerimi zagotovi začetek dejanj, predpisanih v prvem odstavku.
3. Pristojni varnostni organ pogodbenice, ki je dala tajne podatke, na podlagi zaprosila sodeluje pri preiskavi v skladu s prvim odstavkom. Obveščen mora biti o ugotovitvah preiskave in prejeti končno poročilo o razlogih za škodo in njenih razsežnostih.

12. člen

Stroški

Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo pri izvajanju tega sporazuma.

13. člen

Posvetovanja

1. Pristojna varnostna organa pogodbenic se uradno obveščata o vseh spremembah svoje notranje zakonodaje, ki se nanaša na varovanje tajnih podatkov.
2. Pristojna varnostna organa pogodbenic se na zaprosilo enega od njiju med seboj posvetujeta, da zagotovita tesno sodelovanje pri izvajanju določb tega sporazuma.
3. Pristojna varnostna organa pogodbenic se obiskujeta zaradi dogovarjanja o postopkih in standardih varovanja tajnih podatkov.
4. Pristojna varnostna organa se takoj obvestita o vsaki spremembi medsebojno priznanih dovoljenj za dostop do tajnih podatkov in varnostnih dovoljenj organizacij.
5. Na zaprosilo si pristojna varnostna organa pomagata pri izvajanju postopkov varnostnega preverjanja.

14. člen

Reševanje sporov

1. Spori zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma se rešujejo neposredno s pogajanjem in/ali posvetovanji med pristojnima varnostnima organoma pogodbenic.
2. Če spora ni mogoče rešiti v skladu s prvim odstavkom, se reši po diplomatski poti.

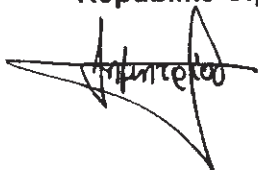
15. člen

Končne določbe

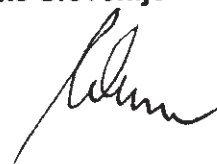
1. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu, ko se pogodbenici po diplomatski poti uradno obvestita, da so bili končani vsi potrebni notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.
2. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. V tem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu obvestila o odpovedi.
3. Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma se vsi tajni podatki, preneseni na njegovi podlagi, še naprej varujejo v skladu z njegovimi določbami.
4. Sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom.

Sestavljeno v Ljubljani 19. februarja 2014 v dveh izvornikih v grškem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Ciper



Za Vlado
Republike Slovenije



Ε.Ε. Παρ. Ι(ΙΙΙ)
Αρ. 4196, 25.7.2014

Ν. 17(ΙΙΙ)/2014

Ο περί της Συμφωνίας Πλαίσιο μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου Αναφορικά με την Ανάπτυξη Υδρογονανθρακικών Πόρων που Εκτείνονται Εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής (Κυρωτικός) Νόμος του 2014 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 17(ΙΙΙ) του 2014

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΑΙΣΙΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΥΔΡΟΓΟΝΑΝΘΡΑΚΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ ΠΟΥ ΕΚΤΕΙΝΟΝΤΑΙ ΕΚΑΤΕΡΩΘΕΝ ΤΗΣ ΜΕΣΗΣ ΓΡΑΜΜΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Πλαίσιο μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου Αναφορικά με την Ανάπτυξη Υδρογονανθρακικών Πόρων που Εκτείνονται Εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής (Κυρωτικός) Νόμος του 2014.
- Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-
«Συμφωνία Πλαίσιο» σημαίνει την Συμφωνία Πλαίσιο μεταξύ της κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου Αναφορικά με την Ανάπτυξη Υδρογονανθρακικών Πόρων που Εκτείνονται Εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής, που υπογράφηκε στην Αίγυπτο στις 12 Δεκεμβρίου 2013, δυνάμει της Αποφάσεως του Υπουργικού Συμβουλίου, με Αρ.76.084 και ημερομηνία 21 Νοεμβρίου 2013.
- Κύρωσης της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ, Μέρος ΙΙΙ. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία Πλαίσιο, της οποίας το κείμενο εκτίθεται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην αραβική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:
Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στα Μέρη Ι, ΙΙ και ΙΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα.
- Κατάργηση Νόμου. 2(ΙΙΙ) του 2012. 4. Από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του παρόντος Νόμου, ο περί της Συμφωνίας Πλαίσιο για εκμετάλλευση Υδρογονανθράκων στη Μέση Γραμμή (Κυρωτικός) Νόμος του 2012, καταργείται.

Συμφωνία Πλαίσιο
μεταξύ
Της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και
Της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
Αναφορικά
με την Ανάπτυξη Υδρογονανθρακικών Πόρων
που Εκτείνονται Εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής

Επειδή, η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου (από τούδε και στο εξής θα αναφέρεται ξεχωριστά ως το «Μέρος» και συλλογικά ως «τα Μέρη») υπέγραψαν Συμφωνία για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης μεταξύ των Μερών την 17^η Φεβρουαρίου 2003, (από τούδε και στο εξής θα αναφέρεται ως η «Συμφωνία Οριοθέτησης»).

Επειδή, το Άρθρο 2 της Συμφωνίας Οριοθέτησης απαιτεί συνεργασία μεταξύ των Μερών αναφορικά με την εκμετάλλευση φυσικών πόρων που εκτείνονται εκατέρωθεν της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης κάθε Μέρους.

Επειδή, το Υπουργείο Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πετρελαίου της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου υπέγραψαν Μνημόνιο Συναντίληψης την 19^η Ιουλίου 2005, με το οποίο συμφωνούν να συνεργαστούν σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα του πετρελαίου και του αερίου.

Επειδή, τα Μέρη επιθυμούν να συνεργαστούν αναφορικά με την ανάπτυξη Υδρογονανθρακικών Πόρων που εκτείνονται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής.

Επειδή, αναγνωρίζεται ότι ο πλέον αποτελεσματικός τρόπος ανάπτυξης και εκμετάλλευσης ενός Ταμειυτήρα Υδρογονανθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής μπορεί να επιτευχθεί μέσω συμφωνημένων καθορισμένων διαδικασιών που περιγράφονται σε «Συμφωνίες Καταμερισμού».

Επειδή, κάθε Μέρος δεσμεύεται να ειδοποιεί το άλλο Μέρος, όταν ένας πιθανός Ταμιευτήρας Υδρογοναθράκων εξευρίσκεται, ο οποίος μπορεί να εκτείνεται στην Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του άλλου Μέρους.

Επειδή, κάθε Μέρος έχει το δικαίωμα να έχει πλήρη πρόσβαση στα σχετικά τεχνικά στοιχεία ανακαλύψεων στην Εγγύς Περιοχή από την Μέση Γραμμή μεταξύ των δύο Μερών, για να εξακριβώσει εάν οι ανακαλύψεις μπορούν να εκτείνονται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής.

Επειδή, κάθε Μέρος δεσμεύεται να καταβάλει εύλογες προσπάθειες για να διασφαλίσει ότι οι Αδειούχοι θα σέβονται πλήρως τη Συμφωνία Πλαίσιο.

Τώρα επομένως, τα Μέρη έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο (1)

Αντικείμενο

Αυτή η Συμφωνία εδραιώνει τις αρχές της συνεργασίας μεταξύ των Μερών αναφορικά με την ανάπτυξη Πόρων Υδρογονανθράκων όπου τέτοιοι πόροι εκτείνονται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής.

Άρθρο (2)

Ορισμοί

Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας:-

«Αδειούχος» σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο που κατέχει δικαίωμα που δόθηκε από το ένα εκ των δύο Μερών να εκτελέσει έρευνα και/ή εκμετάλλευση και/ή ανάπτυξη Υδρογονανθράκων σε δεδομένη περιοχή.

«Μέση Γραμμή» σημαίνει τη Μέση Γραμμή όπως ορίζεται στη «Συμφωνία Οριοθέτησης».

«Εγγύς Περιοχή» σημαίνει την περιοχή μακριά από τη Μέση Γραμμή έως 10 χιλιόμετρα.

Άρθρο (3)

Ανταλλαγή Πληροφοριών

Τηρουμένων των διατάξεων της «Συμφωνίας Εμπιστευτικότητας» που υπεγράφη μεταξύ των Μερών την 4^η Μαΐου 2006, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες μεταξύ τους αναφορικά με Υδρογονανθρακικούς Πόρους που εκτείνονται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής και/ή της Εγγύς Περιοχής.

Άρθρο (4)**Κοινή εκμετάλλευση Ταμιευτήρα Υδρογονανθράκων
που Εκτείνεται Εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής**

1. Όταν ένας Ταμιευτήρας Υδρογονανθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής αναγνωρισθεί και δύναται να τύχει εκμετάλλευσης, κάθε Μέρος θα απαιτήσει από τους ενδιαφερόμενους αδειούχους να συναντηθούν και να καταλήξουν σε συμφωνία για την κοινή ανάπτυξη και εκμετάλλευση του εν λόγω ταμιευτήρα (από τούδε και στο εξής θα αναφέρεται ως η «Συμφωνία Καταμερισμού») σύμφωνα με τις αρχές που δηλώνονται στο παρόν έγγραφο.
2. Η «Συμφωνία Καταμερισμού» θα καθορίζει τον Ταμιευτήρα Υδρογονανθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής λαμβάνοντας υπόψη τα ακόλουθα:
 - (α) τη γεωγραφική έκταση και τα γεωλογικά χαρακτηριστικά του Ταμιευτήρα που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής και την προτεινόμενη περιοχή για κοινή ανάπτυξη και/ή εκμετάλλευση του εν λόγω Ταμιευτήρα.
 - (β) την ολική ποσότητα των Υδρογονανθράκων που βρίσκονται στον συγκεκριμένο ταμιευτήρα και τα αποθέματα και τη χρησιμοποιηθείσα μεθοδολογία για τους υπολογισμούς τους.
 - (γ) τον καταμερισμό των αποθεμάτων στην κάθε πλευρά εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής.
 - (δ) τη διαδικασία για τον προσδιορισμό οποιουδήποτε από τα πιο πάνω θέματα, όπου ενδείκνυται, από ανεξάρτητο τρίτο εμπειρογνώμονα.
 - (ε) τη διαδικασία για περιοδικό επαναπροσδιορισμό των πιο πάνω αντικειμένων, όπου ενδείκνυται.
3. Η Συμφωνία Καταμερισμού θα υποβληθεί στα Μέρη για την έγκρισή τους.
4. Τα Μέρη θα συμβάλουν στο μέγιστο για να διευκολύνουν την πιο πάνω διαδικασία και να συντονίσουν τις διαδικασίες τους, περιλαμβανομένης ιδιαίτερα της έκδοσης σχετικών εξουσιοδοτήσεων που προνοούνται στις αντίστοιχες εφαρμοστέες νομοθεσίες τους.

Άρθρο (5)**Υγεία, Ασφάλεια και Περιβάλλον**

1. Τα Μέρη θα λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε οι ενδιαφερόμενοι αδειούχοι να συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις υγείας, ασφάλειας και περιβάλλοντος που προνοούνται στην αντίστοιχη εφαρμοστέα νομοθεσία τους και ιδιαίτερα θα διασφαλίσουν ότι:
 - (α) Η εκτέλεση των σχετικών δραστηριοτήτων, περιλαμβανομένων της κατασκευής και λειτουργίας των έργων υποδομής και των αγωγών, θα αποφεύγουν ζημιά στο θαλάσσιο περιβάλλον.
 - (β) Σχετικές διαδικασίες εδραιώνονται για την ασφάλεια της ναυσιπλοΐας και την ασφάλεια και υγεία του προσωπικού.
2. Όπου είναι δυνατόν, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την εδραίωση κοινών απαιτήσεων υγείας, ασφάλειας και περιβάλλοντος. Εκείνες οι απαιτήσεις θα είναι τουλάχιστον συμβατές.

Άρθρο (6)**Πρόσβαση και Επιθεώρηση**

1. Αντιπρόσωποι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τον Υπουργό Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και τον Υπουργό Πετρελαίου και Ορυκτών Πόρων της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, θα έχουν το δικαίωμα να διενεργούν επιθεωρήσεις και στις δύο πλευρές της Μέσης Γραμμής, μέχρι την έκταση του κοινού Ταμιευτήρα που συμφωνήθηκε μεταξύ των δύο Μερών, όσον αφορά τη συμμόρφωση με τις πρόνοιες του Άρθρου (5).
2. Για τον σκοπό της υλοποίησης των προνοιών της παραγράφου 1, τα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους με σκοπό να συμφωνήσουν στις διαδικασίες συντονισμού, ανταλλαγών πληροφοριών, αναφοράς και πρόσβασης στις περιοχές όπου κοινή ανάπτυξη και/ ή εκμετάλλευση Ταμιευτήρα που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής λαμβάνει χώρα και στις υποδομές που υπάρχουν εκεί ή σχετίζονται με εκείνες.

Άρθρο (7)

Δικαιοδοσία

1. Ουδέν σε αυτή τη Συμφωνία θα ερμηνεύεται ως επηρεάζον με οποιονδήποτε άλλο τρόπο από του τι είναι αναγκαίο με σκοπό τη συμμόρφωση με τις πρόνοιες και την εφαρμογή των προνοιών αυτής της Συμφωνίας Πλαισίου, τα κυριαρχικά δικαιώματα και τη δικαιοδοσία που κάθε Μέρος έχει βάσει του διεθνούς δικαίου επί της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης του, η οποία ανήκει σε αυτό.
2. Όλες οι υποδομές εντός της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης που ανήκουν σε ένα Μέρος θα είναι κάτω από τη δικαιοδοσία του εν λόγω Μέρους.
3. Οι επηρεαζόμενοι Αδειούχοι θα υπόκεινται στον εφαρμοστέο καταμερισμό εσόδων και φορολογίας που ισχύουν σε κάθε δικαιοδοσία, αναφορικά με την εκμετάλλευση Ταμειυτήρα Υδρογοναθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής, στη βάση του καταμερισμού που καθορίζεται στη Συμφωνία Καταμερισμού που αναφέρεται στο Άρθρο (4).
4. Τα Μέρη θα συνεργάζονται με σκοπό την αποφυγή διπλής φορολογίας επηρεαζόμενων αδειούχων που εμπλέκονται στην ανάπτυξη Πόρων Υδρογονανθράκων που εκτείνονται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής.

Άρθρο (8)

Επίλυση Διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές που μπορεί να εγερθούν αναφορικά με την ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα διευθετούνται σύμφωνα με το Άρθρο (4) της Συμφωνίας Οριοθέτησης.

Άρθρο (9)

Τελικές Διατάξεις

1. Τα Μέρη θα συστήσουν σε εύθετο χρόνο μια Κοινή Επιτροπή Συνεργασίας με αντιπροσώπους από κάθε Μέρος, με σκοπό να διευκολύνει την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.
2. Τα Μέρη δύνανται να τροποποιήσουν ή τερματίσουν αυτή τη Συμφωνία με αμοιβαία γραπτή συμφωνία. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται ανά πάσα στιγμή να αιτηθεί διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος για τον σκοπό αυτό και τροποποίηση σύμφωνα με τις διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του Άρθρου αυτού.

3. Η παρούσα Συμφωνία Πλαίσιο τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας ρηματικής διακοίνωσης που ανταλλάσσεται μεταξύ των Μερών ενημερώνοντας το ένα το άλλο ότι οι εσωτερικές νομικές απαιτήσεις τους για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας πλαισίου έχουν τηρηθεί.

Προς επιβεβαίωση τούτου οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία Πλαίσιο.

Έγινε στο Κάιρο στις 12 Δεκεμβρίου 2013, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία των κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

**Εκ μέρους
Της Κυβέρνησης
της Κυπριακής Δημοκρατίας**



Κος Γιώργος Λακκοτρύπης

**Υπουργός Ενέργειας,
Εμπορίου, Βιομηχανίας και
Τουρισμού**

**Εκ μέρους
Της Κυβέρνησης
της Αραβικής Δημοκρατίας
της Αιγύπτου**



Μηχ. Σιέριφ Ισμαήλ

**Υπουργός Πετρελαίου και
Ορυκτών Πόρων**

اتفاقية إطارية

بين

حكومة جمهورية قبرص

وحكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

تنمية الخزانات الحاملة للهيدروكربون عبر تقاطع خط المنتصف

حيث أن حكومة جمهورية قبرص وحكومة جمهورية مصر العربية (والمشار الى كل منهما على حده بإسم "الطرف" ومجتمعين بإسم "الطرفان" أو "الطرفين" حسب السياق) قد وقعتا على اتفاقية بشأن تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة بين الطرفين في 2003/2/17 (والمشار إليها هنا فيما بعد بأسم اتفاقية الترسيم).

وحيث أن المادة رقم 2 من الاتفاقية المذكورة تدعو للتعاون بين الطرفين فيما يتعلق باستغلال المصادر الطبيعية الممتدة عبر المنطقة الاقتصادية الخالصة لكل طرف .

وحيث أن وزارة الطاقة والتجارة والصناعة والسياحة في جمهورية قبرص ووزارة البترول في جمهورية مصر العربية قد وقعتا على مذكرة تفاهم يوم 2005/7/19 اتفقتا بموجبها على التعاون في الموضوعات ذات الاهتمام المشترك في مجال الزيت والغاز .

وحيث أن الطرفين يرغبان في التعاون فيما يتعلق بتنمية المصادر الهيدروكربونية عبر خط المنتصف .

وحيث أنه من المتعارف عليه أن أحدث الطرق فاعلية لتنمية واستغلال خزان الموارد الهيدروكربونية عبر خط المنتصف يتم تحقيقها من خلال الاتفاق على إجراءات ثنائية تهدف الى اتفاقيات توحيد.

وحيث أن كل طرف ملتزم بإخطار الطرف الآخر عند التعرف على أى خزان موارد هيدروكربونية تم تحديده والذي قد يمتد للمنطقة الاقتصادية الخالصة للطرف الأخر .

وحيث أن لكل طرف الحق في الحصول على البيانات الفنية المتعلقة بالاكشافات في المنطقة القريبة من خط المنتصف بين الطرفين لتحديد مدى الاكتشافات الى ما بعد خط المنتصف.

وحيث أن كل طرف ملتزم باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لضمان التزام كل المرخص لهم بهذه الاتفاقية الإطارية ، لذا اتفق الطرفان على مايلي:

المادة رقم (1)

نطاق الاتفاقية

إن هذه الاتفاقية ترسخ مبادئ التعاون بين الطرفين فيما يتعلق بتنمية المصادر الهيدروكربونية التي تمتد عبر خط المنتصف .

المادة رقم (2)

تعريف

لأغراض هذه الاتفاقية :

- "المرخص له" يعنى أى شخص لديه الحق من جانب أحد الطرفين للبحث والاستغلال والتنمية فيما يتعلق بالموارد الهيدروكربونية فى المنطقة الممنوحة .
- "خط المنتصف" يعنى خط المنتصف المحدد فى اتفاقية الترسيم .
- "المنطقة القريبة" تعنى المنطقة التى تبعد مسافة حتى 10 كم من خط المنتصف.

المادة رقم (3)

تبادل المعلومات

طبقاً لأحكام اتفاقية السرية الموقعة بين الطرفين فى الرابع من مايو عام 2006 ، يلتزم الطرفان بتبادل المعلومات ذات الصلة بالمصادر الهيدروكربونية عبر خط المنتصف أو المنطقة القريبة منه .

المادة رقم (4)

الاستغلال المشترك لخزانات الموارد الهيدروكربونية عبر خط المنتصف

1. عند تحديد أى خزان موارد هيدروكربونية عبر خط المنتصف يمكن استغلاله ، يلتزم كل طرف أن يطلب من المرخص لهم المعنيين الوصول لإتفاق مشترك للاستغلال والتنمية لذلك الخزان "" اتفاقية التوحيد"" طبقاً للمبادئ المقررة فى هذه الاتفاقية.
2. تعرف "" اتفاقية التوحيد "" الخزانات الحاملة للموارد الهيدروكربونية عبر خط المنتصف ، مع الأخذ فى الاعتبار الآتى:-
 - أ) الامتداد الجغرافي والمعالم الجيولوجية للخزان عبر خط المنتصف والمنطقة المقترحة للاستغلال و/أو للتنمية المشتركة لذلك الخزان.
 - ب) المخزون الاصلى للموارد الهيدروكربونية الموجودة والاحتياطي والمنهجية المستخدمة فى الحسابات الخاصة بها .
 - ج) تقسيم الاحتياطي لكل طرف عبر خط المنتصف.
 - د) الاجراء الخاص بتحديد أى بند من البنود السابقة بواسطة خبير مستقل، كلما كان ذلك مناسباً.
 - هـ) الاجراء الخاص بإعادة التحديد الدورى للبنود السابقة ، كلما كان ذلك مناسباً.
3. يلزم تقديم اتفاقية التوحيد للطرفين للموافقة عليها .
4. يلتزم الطرفان ببذل قصارى جهدهما لتيسير العملية المذكورة أعلاه وتنسيق إجراءاتهما ، ويشمل ذلك على وجه الخصوص إصدار التصاريح اللازمة المنصوص عليها فى التشريعات محل التطبيق لدى الطرفين.

المادة رقم (5)
الصحة والسلامة والبيئة

1. يلتزم الطرفان باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لضمان التزام المرخص لهم بمتطلبات الصحة والسلامة والبيئة والمنصوص عليها في تشريعاتهما وبشكل خاص ضمان:
 - (أ) منع وقوع ضرر على البيئة البحرية نتيجة لتنفيذ الأنشطة ذات العلاقة ومنها إنشاء وتشغيل المنشآت وخطوط الأنابيب.
 - (ب) توافر الإجراءات ذات الصلة بسلامة الملاحة وسلامة وصحة الأفراد.
2. يلتزم الطرفان بتشجيع توفير متطلبات عامة للصحة والسلامة والبيئة وتكون متوافقة كلما امكن .

المادة رقم (6)
الدخول والتفتيش

- 1- يمنح الممثلون المعتمدون من جانب وزير الطاقة والتجارة والصناعة والسياحة بجمهورية قبرص ووزير البترول والثروة المعدنية بجمهورية مصر العربية الحق في إجراء تفتيش على جانبي خط المنتصف إلى الخط الخاص بالخزان المشترك المتفق عليه من جانب الطرفين مع مراعاة الالتزام بالشروط الواردة بالمادة رقم (5) .
- 2- بالنسبة لتنفيذ ما جاء في الفقرة 1 ، يلتزم الطرفان بالتشاور فيما بينهما للاتفاق على إجراءات التنسيق وتبادل المعلومات وإعداد التقارير والدخول إلى مناطق التنمية و/أو الاستغلال المشتركة عبر خط المنتصف والمتواجد بها الخزان والي التسهيلات الواقعة بها أو المرتبطة بها.

المادة رقم (7)
الاختصاص القضائي

- 1) لا يجوز تفسير اي نص ورد بالاتفاقية الإطارية بشكل قد يؤثر بأي طريق علي الالتزامات الواردة بينود هذه الاتفاقية والحقوق السيادية والولاية القضائية المخولة لكل طرف طبقاً للقانون الدولي علي المنطقة الاقتصادية الخالصة التابعة له .
- 2) تخضع كل التسهيلات داخل المنطقة الاقتصادية الخالصة التابعة لكل طرف للولاية القضائية لهذا الطرف.
- 3) يخضع المرخص لهم المعنيين لاقتسام العائد المطبق والتشريع الضريبي الساري طبقاً لكل تشريع خاص بالتنقيب عن خزان الموارد الهيدروكربونية في خط المنتصف على أساس التقسيم والتوزيع المحدد طبقاً لاتفاقية التوحيد المشار إليها في المادة رقم (4) .
- 4) يلتزم الطرفان بالتعاون من أجل تجنب حدوث اي ازدواج ضريبي للمرخص لهم المعنيين والمشاركين في تنمية الموارد الهيدروكربونية عبر خط المنتصف.

المادة رقم (8)
تسوية المنازعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ حول تفسير وتنفيذ هذه الاتفاقية طبقاً للمادة رقم 4 من اتفاقية الترسيم.

المادة رقم (9)

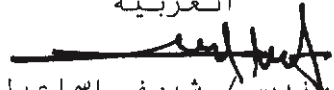
أحكام ختامية

- 1- يلتزم الطرفان بتشكيل لجنة تعاون مشترك مع ممثلي كل طرف من أجل تيسير هذه الاتفاقية.
- 2- يجوز للطرفين تعديل أو إنهاء العمل بهذه الاتفاقية باتفاق ثنائي كتابة ويمكن لأي طرف طلب التشاور في أي وقت مع الطرف الآخر لنفس الغرض ، ويكون التعديل وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة (3) التالية.
- 3- تدخل هذه الاتفاقية الإطارية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر الإخطارات الدبلوماسية المتبادلة بين الطرفين والتي بمقتضاها يخطر كل منهما الآخر بالانتهاء من كافة المتطلبات القانونية الداخلية اللازمة والتي تجعل هذه الاتفاقية الإطارية ملزمة للطرفين.


وبناء على ما ذكر، فقد وقع المفوضين بالتوقيع على هذه الاتفاقية الإطارية .

تحرر في القاهرة يوم الخميس الموافق 2013 /12 /12 من أصلين باللغات العربية والانجليزية واليونانية وكل النسخ لها ذات الحجية ، وفي حالة أي اختلاف في تفسير النصوص يعتبر النص الإنجليزي له الحجية والأولوية .

عن حكومة جمهورية مصر
العربية


مهندس / شريف إسماعيل
وزير البترول والثروة
المعدنية

عن حكومة جمهورية قبرص


السيد / يورجوس لاكوكريديس
وزير الطاقة والتجارة
والصناعة والسياحة

10703

Μέρος ΙΙΙ

(Αγγλική γλώσσα)

Framework Agreement

Between

The Government of the Republic of Cyprus

And

The Government of the Arab Republic of Egypt

Concerning the Development of Cross-Median Line

Hydrocarbons Resources

Whereas, the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to individually as the "the Party" and collectively as "The Parties") signed an Agreement on the Delimitation of the Exclusive Economic Zone Between the Parties on 17th February 2003, (hereinafter referred to as "the Delimitation Agreement").

Whereas, Article 2 of the Delimitation Agreement calls for cooperation between the Parties with respect to the exploitation of natural resources extending across the Exclusive Economic Zone of each Party.

Whereas, the Ministry of Energy, Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus and the Ministry of Petroleum of the Arab Republic of Egypt signed a Memorandum of Understanding on 19 July 2005, under which they agree to cooperate in issues of mutual interest in the field of oil and gas.

Whereas, the Parties wish to cooperate with respect to the development of Cross-Median Line Hydrocarbons Resources.

Whereas, it is acknowledged that the most effective way to develop and exploit a Cross Median Line Hydrocarbons Reservoir may be achieved through agreed upon firm procedures outlined in "Unitization Agreements".

Whereas, each Party is committed to notify the other Party when a potential Hydrocarbons Reservoir is identified, which may extend to the Exclusive Economic Zone of the other Party.

Whereas, each Party has the right to have full access to the relevant technical data of discoveries in the Near-by Area from the Median Line between the two Parties, to identify if the discoveries may extend across the Median Line.

Whereas, each Party is committed to make reasonable endeavors to ensure that the Licensees shall fully respect the Framework Agreement.

Now therefore, the Parties have agreed the following:

Article (1)
Scope

This Agreement establishes the principles of cooperation between the Parties with respect to the development of Hydrocarbons Resources where such resources extend across the Median Line.

Article (2)
Definitions

For the purposes of this Agreement:

"Licensee" means any person holding a right given by one of the Parties to carry out exploration and/or exploitation and/or development of Hydrocarbons in a given area.

"Median Line" means the Median Line defined in the "Delimitation Agreement".

"Near-by Area" means the area away from the Median Line up to 10 km.

Article (3)
Exchange of Information

Subject to the provisions of the Confidentiality Agreement signed between the Parties on 4th of May, 2006, the Parties shall exchange relevant information between them regarding Cross-Median Line Hydrocarbons Resources and/or the Near-by Area.

Article (4)
Joint exploitation of a Cross-Median Line Hydrocarbons Reservoir

1. When a Cross-Median Line Hydrocarbons Reservoir is identified and may be exploited, each Party shall require the concerned licensees to meet and reach an agreement for the joint development and exploitation of the said reservoir (hereinafter referred to as the "Unitisation Agreement") in accordance with the principles stated herein.
2. The "Unitisation Agreement" shall define the Cross-Median Line Hydrocarbons Reservoir whilst taking into account the following:
 - (a) The geographical extent and the geological features of the Cross-Median Line Reservoir and the proposed area for joint development and/or exploitation of the said Reservoir.

- (b) The total amount of the Hydrocarbons in place and reserves and the methodology used for the calculations thereof.
 - (c) The apportionment of reserves as between each side of the Median Line.
 - (d) The procedure for the determination of any of the above items, where appropriate, by an independent third party expert.
 - (e) The procedure for periodical re-determination of the above items, where appropriate.
3. The Unitisation Agreement shall be submitted to the Parties for their approval.
 4. The Parties shall use their best efforts to facilitate the above process and to coordinate their procedures, including in particular the issuance of relevant authorizations provided in their respective applicable legislation.

Article (5)
Health, Safety and Environment

1. The Parties shall take all the necessary measures so that the concerned licensees comply with the health, safety and environmental requirements provided in their respective applicable legislation and shall in particular ensure that:
 - (a) The performance of the relevant activities, including the construction and operation of facilities and pipelines, shall avoid damage to the marine environment.
 - (b) Relevant procedures are established for the safety of navigation and the safety and health of personnel.
2. Where possible, the Parties shall encourage the establishment of common health, safety and environmental requirements. Those requirements shall be at least compatible.

Article (6)
Access and Inspection

1. Representatives, duly authorized by the Minister of Energy, Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus and the Minister of Petroleum and Mineral Resources of the Arab Republic of Egypt, shall have the right to perform inspections on both sides of the Median Line, to the extent of the common Reservoir agreed upon between the Parties, regarding the compliance with the provisions of Article (5).

2. For the purpose of implementing the provisions of paragraph 1 the Parties shall carry out consultations between them in order to agree on the procedures for coordination, information exchanges, reporting and access to the areas where common development and/or exploitation of a Cross-Median Line Reservoir takes place and to the facilities existing therein or relating thereto.

Article (7) Jurisdiction

1. Nothing in this Framework Agreement shall be interpreted as affecting in any other way than what is necessary in order to comply with and give effect to the provisions of this Framework Agreement, the sovereign rights and the jurisdiction which each Party has under international law over its Exclusive Economic Zone, which appertains to it.
2. All facilities within the Exclusive Economic Zone appertaining to a Party shall be under the jurisdiction of said Party.
3. The concerned Licensees shall be subject to the applicable revenue sharing and taxation in force under each jurisdiction, with respect to the exploitation of a Cross-Median Line Hydrocarbons Reservoir, on the basis of the apportionment determined under the Unitization Agreement referred to in Article (4).
4. The Parties shall cooperate in order to avoid possible double taxation of concerned Licensees involved in the development of Cross-Median Line Hydrocarbons Resources.

Article (8) Disputes Resolution

Any disputes may be raised regarding the interpretation and implementation of this Agreement will be settled according to Article (4) of the Delimitation Agreement.

Article (9) Final Provisions

1. The Parties shall establish in due time a Joint Cooperation Committee with representatives of each Party, in order to facilitate the implementation of this Agreement.

2. The Parties may amend or terminate this Agreement by mutual written agreement. Either Party may at any time request consultations with the other Party for that purpose and amendment according to the procedures that referred in paragraph 3 of this Article.
3. This Framework Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note exchanged between the Parties notifying each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Framework agreement have been complied with.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Framework Agreement.

DONE at Cairo on the 12 of December 2013, in two originals in the Greek, Arabic, and English Languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the texts, the English version shall prevail.

**On behalf of
The Government
of the Republic of Cyprus**



**Mr. Yiorgos Lakkotrypis
Minister of Energy,
Commerce, Industry and
Tourism**

**On behalf of
The Government
of the Arab Republic of Egypt**



**Eng. Sherif Ismail
Minister of Petroleum and
Mineral Resources**